

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz, JAHWE Zastępów, sprawiedliwy Sędzio, który badasz nerki* i serce,** niech zobaczę Twoją pomstę na nich, gdyż Tobie wyjawilem moją sprawę.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Ty, JAHWE Zastępów, sprawiedliwy Sędzio, który badasz motywy i zamiary, spraw, bym zobaczył Twą pomstę na mych wrogach, gdyż Tobie powierzyłem moją sprawę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz, JAHWE zastępów, który sądzisz sprawiedliwie i badasz nerki i serca, niech zobaczę twoją pomstę nad nimi. Wyjawilem ci bowiem swoją sprawę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale, o Panie zastępów! który sprawiedliwie sądzisz, a doświadczasz nerek i serca, niech widzę pomstę twoją nad nimi; bom ci objawił sprawę moją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale ty, JAHWE zastępów, który sądzisz sprawiedliwie a nerek i serca doznawasz, niech ujrzę pomstę twoją nad nimi, bom tobie objawił sprawę moją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Pan Zastępów jest sprawiedliwym sędzią, bada nerki i serce. Chciałbym zobaczyć Twoją pomstę na nich, albowiem Tobie powierzam moją sprawę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz, Panie Zastępów, który sprawiedliwie sądzisz, który badasz nerki i serca, niech ujrzę twoją odpłatę na nich, gdyż tobie poruczyłem moją sprawę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz JAHWE Zastępów jest sędzią sprawiedliwym, wystawia na próbę nerki i serce. Niech zobaczę, jak im odpłacasz, gdyż Tobie powierzyłem moją sprawę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE Zastępów, który sądzisz sprawiedliwie, który badasz sumienie i serce, niech zobaczę Twoją odpłatę, bo Tobie powierzyłem moją sprawę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty wszakże, Jahwe Zastępów, sądzisz sprawiedliwie, badasz nerki i serca! Niech więc zobaczę Twą pomstę nad nimi, bom Tobie poruczył mą sprawę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи, що судиш праведно, що досліджуєш серця і нирки, хай побачу я пімсту від Тебе на них, бо до Тебе я відкрив моє оправдання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale WIEKUISTY Zastępów jest sędzią sprawiedliwym, On doświadacza nerki i serca; a zatem ja zobaczę Twoją pomstę nad nimi, gdyż powierzyłem Ci moją sprawę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz JAHWE Zastępów sądzi z prawością; bada nerki i serce. Obym zobaczył twoją pomstę na nich, tobie bowiem wyjawilem swoją sprawę sądową.

¹⁾ nerki, כְּלִיֹּיִת (kelijot), siedlisko emocji.

²⁾ serce, לֵב (lew), siedlisko rozumu, sumienia i woli.

³⁾ <x>300 17:10</x>; <x>300 20:12</x>